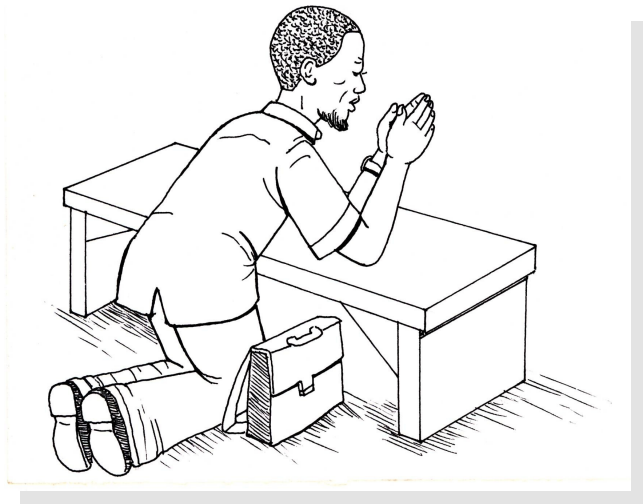




## Fariziyenoo nd'alikaasidiikaa filla yaasayantaa



Gaawo soŋoy ŝennoo

Irkoy Meeŝennoo fillaa



# **Fariziyenɔo nd'alkaasidiikaa filla yaasayantaa**

## **Parabole du pharisien et du publicain**

Texte tiré de la Bible, Luc 18, 9-14

Illustrations par Jacob Guindo  
Utilisées avec permission

Traduit par: L'équipe Songhay de Gao

La langue: Songhay de Gao

Tous nos remerciements  
à l'équipe Songhay de Gao  
et à Jacob Guindo de Bamako  
pour leur aide multiple porté  
à la réalisation de ce livret.

Édition expérimentale

Mars 2012

© L'équipe d'alphabétisation Songhay

B.P. 13

Gao

République du Mali

## Préface

Il y avait plusieurs objectifs pour lesquels on a produit ce livret. Le but original est fondamental, c'était de présenter des livres davantage écrits en songhay pour les locuteurs songhay néo-alphabets. C'était décourageant pour les nouveaux lecteurs songhay, après avoir appris à lire et à écrire dans leur langue, de découvrir qu'il y'a peu de littérature écrite en songhay. Une autre raison pour laquelle on a créé ce livret est d'aider les enfants des locuteurs songhay à lire avec compréhension les histoires bibliques dans leur propre langue. On a voulu produire ce livret encore plus pour aider les adultes songhay à lire, écrire, et mieux comprendre leur propre langue par écrit, ce qui peut aussi faciliter la transition plus tard à lire et écrire en français, la langue de communication officiel au Mali.

Addalil boobo se ir na tiiraa woo tee. Addaliloo assiloo nda nga haya jinaa, nga ti ir ma tiirayanj tee ka tonton sojoy šenni ra borey kaŋ ga šintin ka sojoy šenni caw. A ga ngi biney kaa kaŋ sojoy borey kaŋ šintin ka caw ka hantum si hin ka duu tiirayanj k'i ga caw. Citaaboo woo addaliloo mo kaŋ se a teendi man'ti kala ir ma sojoy šennikey izey faaba hala i ma duu ka Bibiloo fillawey caw ka faham i se ngi šennoo ra. Ng'addalil faa mo ti a ga hin ka sojoy boro beerey mo faaba i ma caw ka faham ngi šennoo ra, woo din ga hin ka doonandi hal'i ma duu ka faham ka caw annasaara šennoo kaŋ ti Maali šenni beeroo.



Isa yee ka filla yaasayantaa woo  
har borey se kan ga hongu boro  
šerranteyan ti ngi, de i ga borey cindey  
kaynandi.

A nee: «Boro hinka zigi ka koy Irkoy  
hugu beeroo ra ka Irkoy njaaray.

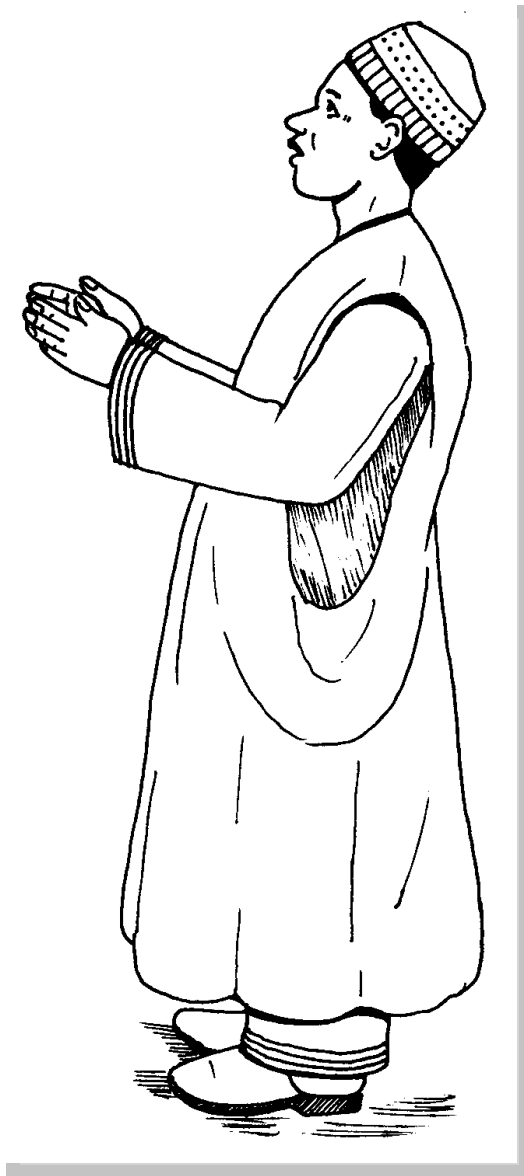
Affaa ti Fariziyen.



Affaa ti alkaasidiikaw.

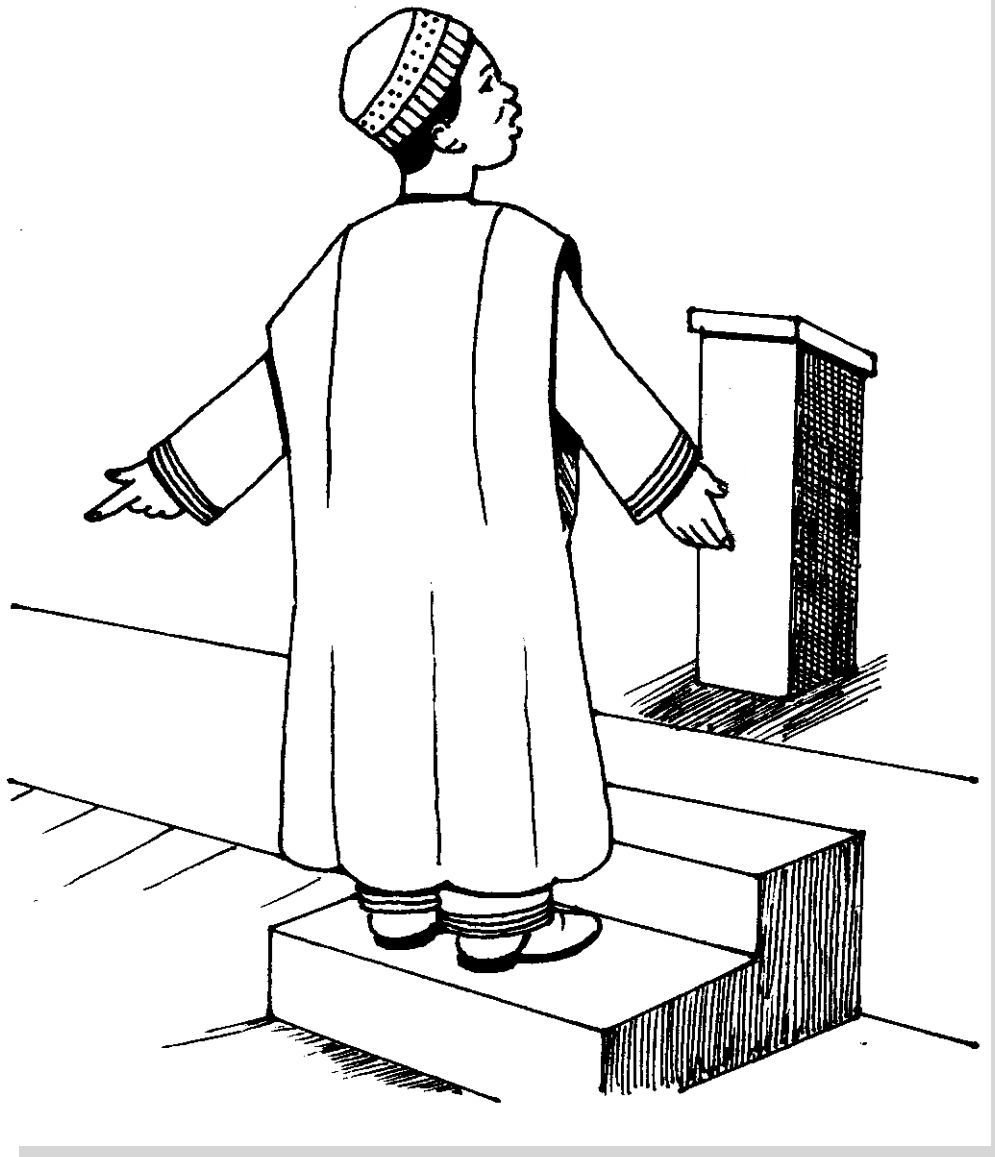






Fariziyenoo kay ka Irkoy njaaray nga  
binoo ra ka nee: «Irkoy, ay g'albarka  
tee ma ne,

zama ay man'ti sanda adamizey  
cindey kaŋ ti komakawyaŋ, i si šerre,  
zinateeri, wala mo boraawoo kaŋ ti  
alkaasidiikaw.»



«Ay ga meehaw cee hinka jirbiiyyaa ra. Ay duuraa kul kanj goo ya ne zamna woy (10) kul ay g'affaa kaa k'a noo ma ne.»



Alkaasidiikaa hunday ga kay nongu mooro ra, a si yadda ka ba nga bonoo jer ka beenaa guna, amma a ga nga gandey kar ka cebe kan nga nimsi, a nee: «Irkoy, hinn'ay ga, agay kan ti zunubante.»





« Ay g'a har war se kaŋ bora a woo  
zunbu ka koy nga hugoo do, a tee  
šerrante.

Zama boro kul kaŋ na nga bon jer ga  
yee ganda, de boro kaŋ na nga bon  
yeeti ganda ga jerandi.»

## HĀAYANEY NE

1. Macin ti hayaa kaŋ fillaa woo g'a ceb'ir se?
2. May ti boro hinkaa kaŋ koy Irkoy hugoo ra k'a ŋaaray?
3. Macin ti hayaa kaŋ n'dii a fariziyenoo takaa ra?
4. Macin se Isa na filla yaasayantaa woo har borey se?



